

ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА В ПОЧЕРКОВЕДЕНИИ

Барова В.О.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена исследованию перспектив и возможностей разработки понятной и лаконичной методологии проведения криминалистического исследования китайского иероглифического письма. Цель исследования состоит в доказывании возможности обучения компетентных экспертов-почерковедов азам китайского письма без особых затруднений максимально простыми и доступными способами. В данной научной статье описываются основные девять блоков тем, необходимых для включения в минимальный образовательный минимум почерковедов-экспертов. Само исследование проводилось и использованием эмпирических общенаучных методов сбора, обработки и фиксации информации, а также общенаучных методов теоретической ступени, таких как анализ, синтез, сравнение, индукция. В результате был приведен возможный перечень базовых практических навыков, которые необходимо освоить эксперту - почерковеду в результате обучения.

Ключевые слова: эксперт-почерковед; почерковед-китаист; методология проведения криминалистического исследования иероглифического письма; путунхуа; традиционная китайская письменность; упрощенная китайская письменность; графема; ключ; кайшу; синшу; цаошу.

Введение. В последнее время обозначилась тенденция сближения России и КНР во многих сферах жизнедеятельности, особенно экономической. Так, по данным Федеральной таможенной службы, доля Китая во внешней торговле РФ с 10,5% в 2013-м (до начала украинского кризиса и санкций) выросла до 16,7% в 2019-м и до 18,3% в кризисном 2020-ом (7). В результате закономерно должен увеличиться и документооборот между двумя странами, что может повлечь за собой новые вызовы для экспертов-почерковедов, которым рано или поздно придется столкнуться с китайской иероглификой при исследовании рукописных документов и подписей. Целью данного исследования являлось доказывание возможности обучения компетентных экспертов-почерковедов азам китайского письма без особых затруднений максимально простыми и доступными способами, поскольку вышеперечисленные объективные факторы обуславливают актуальность внедрения в будущем понятной и лаконичной методологии проведения криминалистического исследования иероглифического письма, необходимость обучения компетентных экспертов в данной сфере в короткие сроки.

Материалы и методы. В рамках данного исследования были изучены ряд учебников, учебных пособий и прописей, используемых для обучения и самообучения китайскому языку. Был проведен их анализ и вычленение емкой и сжатой информации для первоначального ознакомления не изучавших ранее китайский язык в целях их приобщения к китайской письменности, развенчания предубеждения о невозможности осилить данную письменность. При написании работы использовались эмпирические общенаучные методы сбора, обработки и фиксации информации, а также общенаучные методы теоретической ступени, такие как анализ, синтез, сравнение, индукция. Применение вышеперечисленных методов позволило составить целостную и емкую базу для изучения китайской письменности путем обобщения лучшего опыта лингвистов – востоковедов.

Результаты. В результате использования перечисленных методов, а также во имя достижения ранее поставленной цели, удалось составить возможный структурированный минимум, необходимый для обучения экспертов-почерковедов в сфере китайской письменности. Представляется возможным и достаточным изучение следующего образовательного минимума из девяти блоков:

1. Виды китайского языка;
2. Черты иероглифа;
3. Графемы. Простые иероглифы;
4. Варианты написания простых и сложных черт;
5. Ключи;

6. Основные правила начертания иероглифов;
7. Бесплатное интернет-приложение в помощь эксперту;
8. Стили китайского письма;
9. Как пишут китайцы и изучающие китайский язык (не носители языка) в реальной жизни;

Ознакомление эксперта с видами китайского языка на вводном занятии является важнейшим аспектом для дальнейшего понимания китайской письменности, поскольку жители материкового Китая, Сингапура и Малайзии пишут упрощенными иероглифами, которые, в свою очередь, являются продуктом стандартизации традиционного письма в результате реформ правительства КНР в 1956 году. Традиционное или усложненное письмо, в свою очередь, содержит в себе больше черт и, как правило, выглядят громоздко, но, несмотря на это, в Гонконге, Макао и на Тайване пользуются им до сих пор. Примечательно, что в Китае почти в каждой провинции есть свой диалект, помимо стандартизированного «путунхуа» (普通话) или так называемого «северного диалекта», но на письменности это никак не отражается (6).

Любой иероглиф, независимо от того, традиционный он или прощенный, состоит из черт. Черта – минимальная неделимая структурная единица иероглифа, просто элемент. Существует три типа: простые, сложные (ломанные) и крючковатые. Стоит отметить, что названия шести простых черт нужно знать и уметь вычленять в иероглифе в обязательном порядке: горизонтальная, вертикальная, восходящая, нисходящая влево, нисходящая вправо, точка. Названия сложных (ломанных) и крючковатых черт знать необязательно, поскольку они представляют собой комбинации из простых черт. Ломанные черты представляют собой сочетание нескольких простых черт в разнообразных направлениях, а крючковатые, соответственно, имеют в своем составе крюк (4).

Несколько черт, образующих устойчивое делимое сочетание в составе иероглифа, именуется графемами. Они бывают простыми и сложными. Простые графемы возможно разложить на черты, а сложные – нет, поскольку только общий рисунок имеет смысл. Из графем формируются простые иероглифы. Следовательно, простой иероглиф – это графема, имеющая самостоятельное употребление.

Несмотря на то, что простые и сложные черты, особенно с крюками, имеют множество вариаций написания, запоминать их необязательно, поскольку в ходе практики письма все эти черты запоминаются автоматически в составе так называемых «ключей». Ключ – составная часть иероглифа, состоящая, как правило, из нескольких черт или графем, которые в своей совокупности обладают смысловым содержанием и перекликаются с общим смыслом иероглифа, который они формируют. Всего их насчитывают 214 штук, которые сведены в единую Таблицу иероглифических ключей с присвоенным каждому ключу клеточкой с порядковым номером, пиньинем (специально разработанная запись звуков китайского языка) и переводом, а также вариацией написания того или иного ключа. Так, например, обратимся к ключу с порядковым номером 61. В левом верхнем углу указан порядковый номер – 61, прочтение пиньинем – xīn, в центре указано полное написание (основная форма) 心, справа – его два варианта написания, а снизу перевод – «сердце». Основная форма написания существует как в виде отдельного слова «сердце», так и в составе иероглифов снизу, например, 您 (вы). Вариация написания ключа «сердце» не используется в качестве отдельного иероглифа, а только строго сбоку слева, например, как в иероглифе 快 (быстрый).

Разобравшись с основными составными частями иероглифа, стоит поговорить и о правилах их написания. Всего существует четыре легких для запоминания правила:

1. Иероглиф пишется слева направо, сверху вниз;
 2. Горизонталь в иероглифе пишется вначале, после – вертикаль;
- Исключение – если горизонталь завершает иероглиф, то есть находится в самом низу, то она пишется после всех вертикальных в том числе;

3. Сначала пишутся его центральные вертикальные части, если они без пересечений, а затем – боковые части;

4. Если иероглиф сам по себе замкнут, то есть элементы заключены в «квадрат», то сначала пишется вертикальная слева, затем верхняя горизонтальная ломанная, после чего заполняется пространство внутри контура и только затем очерчивается нижняя горизонтальная линия. Это так называемое «правило рта», так как квадрат в Китае означает рот и пишется в точности как квадрат, но с вышеуказанными особенностями.

Поскольку вышеуказанные правила запоминаются лишь со временем в ходе практики, всем начинающим китаистам на первых занятиях рекомендуют приложение trainchinese:

- простой интерфейс;
- функция, с возможностью посмотреть порядок написания черт в реальном времени,
- есть информация также и о ключах, которая содержится в каждом отдельном иероглифе.

Это приложение может существенно облегчить жизнь не только лингвиста, но и эксперта – почерковеда, что, несомненно, сделает его более компетентным и независимым от мнения лингвиста.

Китайское письмо сложно не только особенностями написания и отсутствием алфавита как такового, но и сложными даже для китайца восприятием стилей написания этих иероглифов. Если уставное письмо (стиль кайшу), отличающееся стандартизованностью, строгим порядком черт, отчетливостью в прописывании каждого элемента, практически никогда не вызывает проблем в различении ключей и восприятии иероглифа в целом, то ходовое письмо (стиль синшу) и скоропись (стиль цаошу) почти всегда вызывают затруднения при оценке письма. Синшу является самым распространенным стилем письма, однако привычная в кайшу последовательность черт иногда нарушается в пользу слитности, что затрудняет различение ключей в составе иероглифа, но не делает это невыполнимой задачей, в отличие от цаошу, где несколько иероглифов могут сливаться в единую вязь, что не свойственно китайской письменности и вызывает множество вопросов (5). Следует также отметить, что в реальной жизни китайцам свойственно смешивать стили цаошу и синшу с преобладанием синшу, а иностранцам вне зависимости от уровня владения китайским языком привычнее писать в стиле кайшу.

Обсуждение. Результаты проведенного нами исследования можно интерпретировать, исходя из нескольких аспектов. Во-первых, иероглифическое письмо не настолько сложно, как кажется на первый взгляд. Требуется практика и опыт для достижения профессионализма, как и во многих других сферах человеческой деятельности. Во-вторых, представляется возможным обучение эксперта – почерковеда азам иероглифического письма в рамках специального курса, разработанного по простой методике, вбирающей в себя лучшие достижения современных филологов – лингвистов. Особенно следует обратить внимание на труд Милены Карловой «Самоучитель китайского языка для начинающих» (4). Там в понятной и простой форме изложены все тонкости китайской письменности.

Исходя из этого, представляется возможным выделить базовых практических навыков, которые необходимо освоить эксперту - почерковеду: умение сосчитать количество черт в иероглифе, навык последовательного написания черт в иероглифе, способность различать стили китайского письма и оперировать углубленными знаниями о том, чем они отличаются и с какой частотой используются.

Заключение. Разработанные в данном исследовании блоки тем по девяти направлениям могут быть использованы для составления методологической базы обучения будущих почерковедов-китаистов с одной лишь оговоркой, что для исследования рукописных текстов эксперту все же следует владеть китайским языком хотя бы на среднем уровне (HSK 3 -4) на начальных этапах работы, постепенно наращивая свой уровень по мере работы, например, параллельно изучая китайский язык.

Список литературы:

1. 吴中伟,2010.当代中文.For Beginners.华语教学出版社.
2. 荣继华,徐桂梅,2011. Developing Chinese. Elementary Comprehensive Course. 北京语言大学出版社.
3. Ивченко Т. В. , Мазо О.М., Ли Тао Полный курс китайского языка для начинающих + CD. — Москва : Издательство АСТ, 2018.
4. Карлова М. Самоучитель. Китайский язык для начинающих +CD. — СПб.: Питер, 2013.
5. Краткий путеводитель по стилям китайской каллиграфии// Ассоциация Традиций и Культуры Китая URL: <http://www.zhengongfu.org/kultura/kalligrafiya/kratkij-putevoditel-po-stilyam-kitajskoj-kalligrafii/> (Дата обращения: 23.04.2021).
6. Общая информация о китайском языке// StudyChinese.ru Китайский язык онлайн URL:<https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fstudychinese.ru%2Farticles%2F4%2F25%2F> (Дата обращения: 23.04.2021).
7. Остановить нельзя терпеть: Европа и Российско-китайское сближение// Московский центр Карнеги URL: <https://gufo.me/search?term=%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BA> (Дата обращения: 23.04.2021).
8. Шестеперова Е.И. Особенности криминалистического исследования китайского иероглифического письма в практике судебной экспертизы// Глаголь правосудия. - 2019. - N 2(20). –С. 44-47.